



FOSHAN SOCO PRECISION INSTRUMENT CO., LTD., 3-5 FL. Bldg 4, District A and 5 FL. Bldg 3,
District A, Guangdong New Light Source Industrial Base, Luocun, Shishan Town, Nanhai District,
Foshan City, 528226, Guangdong, P.R. China / **ФОШАНЬ СОКО ПРЕСІЖНІНСТРУМЕНТ КО., Лтд.**, 3-5
Поверх, Будівля 4, район Ей та 5 Поверх, Будівля 3, район Ей, Гуандун Нью Лайт Сорс Індастріел Бейс,
Лукан, Шишан таун, район Наньхай, місто Фошань, 528226, Гуандун, Китайська Народна Республіка,
тел.: +86-757-81806001, e-mail: sale6@socodent.com

Уповноважений представник в Україні: ТОВ «ОЛЛЕН-ДЕНТАЛ»

04119, Україна, м. Київ, вул. Юрія Ілленка, 83 Д, оф. 117, тел.: +380934477575, e-mail: dir_ollen@ukr.net

Дата останнього перегляду інструкції: 07.10.2024.



UA.TR.099

НАКОНЕЧНИК СТОМАТОЛОГІЧНИЙ НИЗЬКОШВИДКІСНИЙ ПРЯМИЙ

Інструкція із застосування

SCHD05-S	SCHD27-S
SCHD16-S	SCHD29-S
SCHD17-S	SCHD29-S1
SCHD24-S	SCHD31-S

Будь ласка, уважно прочитайте цю інструкцію перед першим застосуванням і збережіть її для подальшого використання.

Опис виробів

Перед використанням виробу необхідно очистити зуби.

SCHD05-S



SCHD16-S



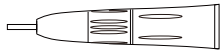
SCHD17-S



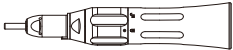
SCHD24-S



SCHD27-S



SCHD31-S



13. Гарантія

Виробник зобов'язується надати користувачу 12 місяців гарантійного терміну для повної лінійки виробів, окрім кулькових підшипників (термін гарантії на них складатиме 3 місяці), з дати купівлі. Технічне обслуговування понад термін дії гарантії здійснюється коштом клієнта.

Виробник не несе відповідальності за збитки або травми внаслідок:

- понаднормового використання – поза рекомендаціями виробника;
- неналежних маніпуляцій із виробом або модифікацій, здійснених особами, не уповноваженими виробником;
- недотримання інструкцій щодо встановлення, експлуатації та обслуговування наконечника;
- пошкодження внаслідок хімічних, електричних або електролізних процесів через неправильне автоклавування та зберігання;
- невідповідного робочого тиску.

11. Очікувана тривалість роботи

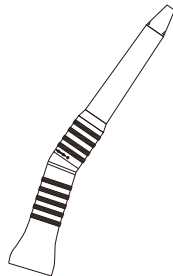
Виробник несе відповідальність за дефекти матеріалу або неякісне виготовлення виробу протягом гарантійного терміну (див. п. 13 інструкції).

12. Усунення несправностей

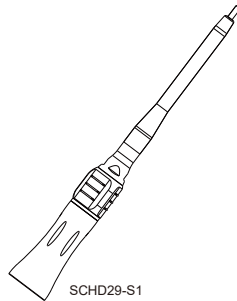
Проблема	Можлива причина	Вирішення
Корпус прямого наконечника рухається або навіть крутиться під час роботи мотора	Ущільнювальне кільце (О-кільце) на моторі зношене	Замінити ущільнювальне кільце
Наконечник не рухається, не відбувається крутіння бора	Реверсивне кільце мотора не передає рух на відповідні елементи наконечника	Прочистити, змастити та спробувати вручну змусити рухомі елементи рухатись

* Виріб може бути відремонтований професійним персоналом з технічного обслуговування сервісного центру.

Центр післяпродажного обслуговування. Тел.: + 38 (063) 693-50-68.



SCHD29-S



SCHD29-S1

⚠ Зверніть увагу!

- Будь ласка, уважно прочитайте цю інструкцію перед першим застосуванням і збережіть її для використання в майбутньому.
- Цей виріб призначений для стоматологічного лікування, не використовуйте його в інший спосіб.
- Виріб лише для користування лікарями.
- Щоразу, коли ви використовуєте виріб, будь ласка, спочатку перевірте його справність. Якщо виявите будь-які відхилення в роботі, негайно припиніть застосування та зверніться до свого постачальника.
- Перед використанням наконечника потягніть рукою пряму голову/кутовий наконечник, щоб переконатися, що наконечник міцно та безпечно з'єднаний.
- Переконайтеся, що робочий тиск перед запуском у нормі: тиск повітря для пневматичного мотора з чотирма отворами становить 0,3 МПа (МПа), для пневматичного мотора з двома отворами – 0,25 МПа (МПа).
- Не занурюйте наконечник у будь-які хімічні речовини, розчинники чи розчини, а також не проводьте дезінфекцію сухим жаром. Стерилізація проводиться автоматично за 134°C і 0,22 МПа (МПа).
- Здійсніть тест перед застосуванням. Якщо ви виявите, що пневматичний мотор пошкоджено, деталі ослаблені, виникає вібрація, шум, нагрівання виробу тощо, будь ласка, негайно припиніть його використовувати.
- Не допускайте будь-якого впливу на виріб. Не кидайте виріб.
- Користувачі і всі інші особи, що знаходяться в зоні, повинні користуватися засобами захисту очей і маскою при роботі з наконечником.
- Натискання кнопки під час роботи наконечника може призвести до перегріву, серйозних технічних пошкоджень та можливого передчасного виходу з ладу наконечника. Під час роботи уникайте контакту

10. Тлумачення символів

	Засторога: електричний струм		Знак відповідності технічним регламентам		Не стерильно
	Засторога, попередження		Знак відповідності Європейській Директиві		Крихке, поводитися обережно
	Зверніться до інструкції із застосування		Уповноважений представник в Європейському Співтоваристві		Не застосовувати в разі пошкодження пакування
	Серійний номер		Робоча частина типу В		Використати до
	Утилізувати виключно як електричне та електронне обладнання (Директива 2002/96/ЄЕС)		Дата виготовлення		Стерилізація парою чи сухим теплом
	Можна стерилізувати в паровому стерилізаторі за температури 134°C		Виробник		Захищати від сонячного світла
	Термодезінфікований		Код партії		UDI (Унікальний ідентифікатор виробу)
	Користуйтеся інструкцією із застосування		Зберігати в сухому місці		Обмеження температури
	Номер за каталогом		Медичний виріб		Обмеження вологості
					Обмеження атмосферного тиску

8. Умови навколишнього середовища

Операційне середовище:

Температура

в кімнаті зберігання: +5°C – +40°C

Відносна вологість: 20% – 80% RH

Тиск повітря: 860 hPa (гПа) – 1060 hPa (гПа)

Середовище транспортування

й зберігання:

Температура в кімнаті: -10°C – +55°C

Відносна вологість: ≤93% RH

Тиск повітря: 500 hPa (гПа) – 1060 hPa (гПа)

9. Перероблення й утилізація

Перероблення

Виробник приділяє особливу увагу екологічній відповідальності, а низькокошвидкісні нако-
нечники та їхнє пакування розроблені так, щоб бути максимально безпечними для довкілля.

Утилізація наконечників

 - Утилізація старих наконечників має відбуватися згідно зі стандартами, нормативними
■ актами й законами конкретної країни (регіону) у якій перебуває користувач.

- Зверніть увагу, що поверхня всіх частин перед утилізацією має бути очищена від забрудників.

- Утилізуючи старі наконечники, переконайтеся, що в процесі утилізації відходів не відбувається
забруднення довкілля.

з будь-якими тканинами порожнини рота, що може призвести до натискання кнопки під час роботи
наконечника.

- Вироби постачаються в нестерильному стані, і їх слід автоклавувати перед використанням.
- Регулярно проводьте перевірки працездатності та технічного обслуговування.
- Якщо виріб не використовується протягом тривалого періоду, перед використанням у пацієнта пере-
вірте коректність його роботи.
- Для уникнення простоїв в роботі, рекомендується мати під рукою запасний інструмент на випадок
поломки під час операції.

1. Користувачі й цільове призначення

1.1. Користувач: лікар-стоматолог.

1.2. Цільове призначення: використовується для утримання ротаційних інструментів, таких як бори,
свердла, резинки; для проведення таких стоматологічних маніпуляцій, як свердління, шліфування
й зрізання, через приведення їх в обертальний рух; видалення каріозних матеріалів з порожнин і
цементної коронки, видалення пломб, чистова обробка та полірування зубів і реставрація поверхонь.

2. Протипоказання

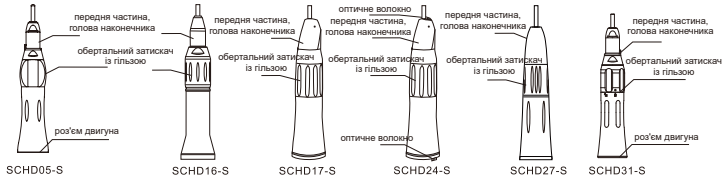
2.1. У пацієнтів з гемофілією використовувати обачно.

2.2. Пацієнту або лікарю із електрокардіостимулятором варто з обережністю використовувати електро-
мотор для приводу наконечника.

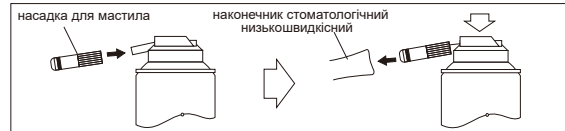
2.3. Обачливо застосовувати хворим на серцево-судинні захворювання, вагітним жінкам і дітям.

3. Структурні компоненти та список пакування

Матеріал: робоча частина виготовлена з матеріалу Cu (мідь) і SS (нержавіюча сталь).



Перелік комплектування		Опціональне комплектування	
Назва	Кількість	Назва	Код
Прямий наконечник	1	Трубки (S-2S)	245-45
Ключ	1	Масило для наконечника	244-1
Очисний дріт	1		
Інструкція	1		
Насадка для розпилення	1		



7.10. Зберігання

Зберігайте стерилізоване обладнання в сухому, чистому, вільному від пилу середовищі за відповідної температури від 5°C до 40°C.

7.11. Змащення

1. Як поводитись із мастилами:

- 1) вирівняйте перехідник для типу наконечника з повітряним отвором та натисніть на нього; паливний патрубок під час впорскування повинен стояти вертикально;
- 2) вставте наконечник головою вниз;
- 3) розпиліть очищене мастило на голову наконечника.

 Примітка: якщо ви побачите будь-який бруд, повторіть усі процедури гігієни та догляду!

 Примітка: рекомендований період змащування – до та після кожної стерилізації!
Перед стерилізацією очистіть, продезінфікуйте та змастіть прямий наконечник!

4. Технічні дані

Тип	SCHD05-S	SCHD16-S	SCHD17-S	SCHD24-S	SCHD27-S	SCHD29-S
Оберти	1:1	1:1	1:1	1:1	1:1	1:1
Швидкість	<40000 rev/min (об/хв)	<40000 rev/min (об/хв)	<40000 rev/min (об/хв)	<40000 rev/min (об/хв)	<40000 rev/min (об/хв)	<40000 rev/min (об/хв)
Тип спрею	Зовнішній	Зовнішній	Внутрішній	Внутрішній	Внутрішній	Зовнішній
Лампочка	—	—	—	Склооптичний кабель	—	—
Світло	—	—	—	> 7000 lx (лк)	—	—
Охолодження повітрям	—		>1.5 L/min (л/хв) за 200 kPa (кПа)			
Охолодження водою	—		>50 mL/min (мл/хв) за 200 kPa (кПа)	—	>50 mL/min (мл/хв) за 200 kPa (кПа)	—
Тип з'єднання	Сумісно з ISO 3964					
Тип бора	ISO 1797-1, тип 1, діаметр 2.35, довжина хвостовика: мінімум 11 mm (мм), загальна довжина: максимум 23 mm (мм), діаметр леза: максимум 2 mm (мм) ISO 1797-1, тип 2, діаметр 2.35, довжина хвостовика: мінімум 33 mm (мм), загальна довжина: максимум 50 mm (мм), діаметр леза: максимум 2 mm (мм)					

Примітка: максимальна температура наконечника не повинна перевищувати 60°C.

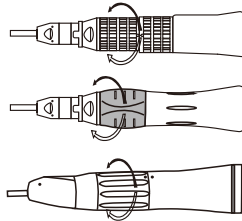
5. Встановлення/зняття бора

5.1. Зовнішній спрей (зовнішня іригація бора)

Виймаючи фрезу, повертайте перемикач зі стопорним кільцем на , доки не почуєте клацання; під час монтажу повертайте перемикач в напрямку  до моменту, коли почуєте клацання.

5.2. Внутрішній спрей (внутрішня іригація бора)

Виймаючи фрезу, повертайте перемикач зі стопорним кільцем на , доки не почуєте клацання; під час монтажу повертайте перемикач в напрямку  до моменту, коли почуєте клацання.



7.8. Пакування

Одразу після висихання покладіть прямий наконечник у пакет для парової стерилізації з метою герметичного пакування.



Примітка: пакет для парової стерилізації має відповідати стандарту ISO 11607-1 і повинен бути запечатаний за допомогою запаювальної машини.

7.9. Стерилізація

Використовуйте та автоклавуйте відповідно до EN 13060 для стерилізації.

Стерилізація в автоклаві згідно з ISO 17665-1.

- 1) Об'єкт стерилізації: прямий наконечник;
- 2) Метод стерилізації: автоклав;
- 3) Умови стерилізації: 134°C протягом не менш ніж 5 хвилин.



Можна автоклавувати за температури 134°C.



Примітка:

- 1) Прямий наконечник можна стерилізувати щонайменше 250 разів.
- 2) Помістіть прямий наконечник у сухе, вільне від пилу середовище після стерилізації до моменту використання.
- 3) Змащуйте прямий наконечник перед кожною стерилізацією.

7.6. Сушіння

- 1) Сушіння вручну: висушіть прямий наконечник сухою бавовняною тканиною без ворсу та просушіть внутрішні наскрізні отвори або труби за допомогою стисненого повітря (1–2 бар (бар)).
- 2) Автоматичне сушіння: виконайте автоматичний цикл сушіння протягом 15 хвилин за температури 40–55°C.

7.7. Огляд і обслуговування

Після сушіння та стерилізації змастіть прямий наконечник мастилом. Перевірте після очищення, виріб справді чистий, і запевніться, що він не був пошкоджений. Якщо очищення недостатньо добре, повторіть процедуру очищення та дезінфекції. Якщо під час перевірки буде виявлено, що будь-яка частина має корозію або іржу, виріб треба негайно припинити використовувати.

Зверніться до виробника або дилера.

Після нанесення мастила:

- 1) помістіть прямий наконечник головою вниз;
- 2) запустіть мотор з прямим наконечником на 30 секунд, щоб видалити надлишок мастила.



Примітка: якщо ви знову побачите будь-яке забруднення, повторіть очищення, дезінфекцію та висушування, описані в розділі 7.

- 3) Використовуйте бавовняну тканину без ворсу, щоб перевірити мастило, яке може витікати з голови мотора.

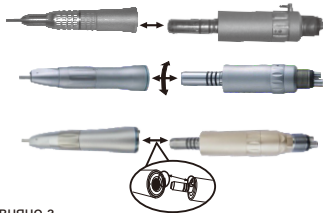


Увага

- 1) Не використовуйте бори, які зігнуті, деформовані, пошкоджені та не відповідають специфікаціям.
- 2) Будь ласка, тримайте затискач бора чистим. Якщо є будь-який бруд, рух буде коливальним, нерівномірним, а сила втримання бора знизиться.
- 3) Будь ласка, надійно встановіть бор, інакше це призведе до пошкодження підшипника.
- 4) Не запускайте мотор, коли стопорне кільце патрона відкрите або закрите чи коли бор не встановлено.
- 5) Якщо наконечник не використовується, будь ласка, установіть бор стандартного стрижня для зберігання.

6. Під'єднання/від'єднання наконечника та мотора

1. Під час встановлення кінець прямого наконечника можна сполучити зі з'єднувальною частиною мотора, як показано на рисунку.
2. Розберіть, потягніть прямий наконечник уперед, узявшись за мотор.



⚠ Увага

- 1) Структура, розміри та допуски з'єднувальних елементів низькошвидкісних наконечників повинні відповідати вимогам ISO 3964-2016.
- 2) Позиціонувальну карту наконечника має бути вирівняно з позиціонувальним штифтом на моторі, як показано на рисунку.
- 3) Не більш ніж 10 хвилин безперервної роботи з пацієнтом.
- 4) Вироби компанії ФОШАНЬ СОКО ПРЕСІЖН ІНСТРУМЕНТ КО., Лтд. можна використовувати лише разом з обладнанням, яке відповідає IEC 60601-1.

⚠ Примітка:

- 1) Варто дотримуватися спеціальних інструкцій виробника повністю автоматизованої очищувальної машини. Щоб забезпечити ефект очищення та дезінфекції, час очищення та дезінфекції не повинен бути меншим за той, що рекомендований виробником.
- 2) Виробник ФОШАНЬ СОКО ПРЕСІЖН ІНСТРУМЕНТ КО., Лтд. радить використовувати перевірені розчини HIP™ Ultra Cleaning із багатьма ферментними очисними розчинами, які відповідають місцевим національним нормам (наприклад, схвалено CE, FDA).
- 3) Використовуйте мийно-дезінфекційну машину, що відповідає вимогам ISO 15883.
- 4) Беручи до уваги, що деякі країни мають різні вимоги до значень A0, зверніться до ISO 15883 щодо температури та часу дезінфекції.
- 5) Після автоматичного гарячого очищення та дезінфекції переконайтеся, що прямий наконечник повністю сухий всередині та зовні, а час дії не повинен бути коротшим, ніж рекомендовано виробником.
- 6) Негайно після автоматичного гарячого очищення та дезінфекції наконечник повинен бути змащений мастилом і висушений.

 Примітка: якщо використовуються інші дезінфекційні засоби, обирайте саме ті з них, які відповідають місцевим національним нормам (наприклад, сертифікація CE, FDA), і дотримуйтесь інструкцій, наданих виробником засобу для дезінфекції.

7.5. Автоматичне очищення та дезінфекція

 З метою очищення та дезінфекції прямого наконечника рекомендується використовувати стерилізатор для гарячого очищення.

Помістіть прямий наконечник на полицю мийно-дезінфекційної машини та виберіть опцію «хірургічний інструмент», щоб розпочати автоматичне очищення та дезінфекцію.

Автоматичні процедури дезінфекції:

- 1) Попереднє очищення: попереднє промивання протягом 4 хвилин водою з-під крана (<40°C).
- 2) Етап миття: замочування та очищення мультиензимним мийним засобом за температури 55°C протягом 6 хвилин.
- 3) Етап промивання I: промийте проточною водою з-під крана (<40°C) протягом 1 хвилини.
- 4) Етап промивання II: промийте проточною водою з-під крана (<40°C) протягом 1 хвилини.
- 5) Протермізуйте (промиваючи) протягом 10 хвилин у гарячій воді (90°C).
- 6) Прополощіть протягом 5 хвилин у гарячій воді (70°C).
- 7) Виконайте автоматичний цикл сушіння протягом 15 хвилин за температури 40 – 55°C.

7. Очищення, дезінфекція та стерилізація

Прямий наконечник можна стерилізувати не менш ніж 250 разів. Якщо під час повторного оброблення буде виявлено пошкодження, негайно припиніть використання.

 Попередження

- 1) надягати захисні рукавички;
- 2) знімати бор;
- 3) після кожного лікування прямий наконечник треба негайно продезінфікувати та очистити, а будь-яка рідина або сміття, які можуть проникнути (наприклад, кров, слина) усередину, повинні ретельно видалятися, щоб запобігти потраплянню на внутрішні компоненти;
- 4) стерилізуйте прямі наконечники після ручного чи автоматичного очищення, дезінфекції та змащення.

7.1. Підготовка до використання

Відразу після використання багаторазові частини потрібно помістити під проточну воду <40°C з крана / дистильовану воду, щоб видалити бруд. Не використовуйте стоячу (не проточну) воду для миття або теплої води (>40°C), оскільки це призведе до закріплення залишків і вплине на ефект після оброблення.

Транспортуйте до зони постоброблення для безпечного зберігання, щоб уникнути будь-яких пошкоджень і забруднення з боку навколишнього середовища.

7.2. Підготовка перед очищенням

- 1) Зніміть прямий наконечник зі швидкого з'єднання та/або зі шланга труби наконечника.
- 2) Якщо прямий наконечник сильно забруднений, промийте його проточною водопровідною водою (<40°C), а потім протріть стерильним паперовим рушником, доки не буде видалено всі видимі забруднення.

Стерильний папір: рекомендується використовувати CaviWipesXL.

 Примітка: під час промивання найкраще під'єднати прямий наконечник до пневматичного мотора.

7.3. Ручне очищення

- 1) Промийте прямий наконечник проточною водою з-під крана (<40°C). Використовуйте м'яку щітку, щоб видалити видимий бруд на з'єднувальній частині прямого наконечника.
- 2) Рекомендована концентрація мультиферментного мийного реагента 3M – 5 mL (мл)/1 L (л) дистильованої води. Протріть зовнішню поверхню прямого наконечника, різьбу та проміжки на з'єднаннях м'якою тканиною, змоченою в очищувальному реагенті.
- 3) Промийте прямий наконечник дистильованою водою та видаліть будь-які залишки рідини безворсовою бавовняною тканиною, а потім висушіть за температури 30°C.

 Обережно!

- 1) Не кладіть прямий наконечник у ємність із очисним розчином. Якщо внутрішня рідина не очистилася та висихання неповне, внутрішні частини можуть бути піддані корозії.
- 2) Не застосовуйте надмірну силу під час чищення світлодіодних частин. Обережно чистіть щіткою, щоб уникнути пошкодження світлодіодів.

 Примітка: під час промивання найкраще під'єднати прямий наконечник до пневматичного мотора.

7.4. Ручна дезінфекція

Рекомендується дезінфекція серветкою: помістіть безворсову бавовняну тканину в контейнер, наповнений дезінфекційним засобом на основі ортофталальдегіду (OPA). Протріть прямий наконечник від з'єднувальної частини до робочої голови або від голови до хвоста принаймні тричі бавовняною тканиною без ворсу, аби переконатися, що кожна позиція протерта. Дезінфекційний засіб: рекомендується використовувати дезінфекційний засіб Ronso O-Benzaldehyde (OPA), не потрібно підбирати.

 УВАГА!

Після ручного очищення необхідно провести термічну дезінфекцію або стерилізацію відповідно до EN 13060.